

David Jowitt, *Nigerian English*

Bernard Caron



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/lla/626>

DOI : [10.4000/lla.626](https://doi.org/10.4000/lla.626)

ISSN : 2822-7468

Éditeur

Llacan UMR 8135 CNRS/Inalco

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2021

Pagination : 65-67

ISSN : 2429-2230

Référence électronique

Bernard Caron, « David Jowitt, *Nigerian English* », *Linguistique et langues africaines* [En ligne], 7 | 2021, mis en ligne le 15 avril 2022, consulté le 14 octobre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/lla/626> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lla.626>

#07

décembre 2021



ILLA

Linguistique
et Langues
Africaines



- _ Floating tone noun class prefixes in Mada (Nigeria)
- _ Le nom du souverain dans les parlers « kotoko » du Cameroun
- _ Comptes rendus / Book reviews



9 782359 353563

ISSN 2429-2230

ISBN 978-2-35935-356-3 20 €



Lambert-Lucas

LLA

Linguistique
et Langues
Africaines



#07

décembre 2021

-
1. Floating tone noun class prefixes in Mada (Nigeria)
Keith L. Snider **11**
2. Le nom du souverain dans les parlers « kotoko » du Cameroun
Henry Tourneux **43**
-

Comptes rendus / Book reviews

- David Jowitt, *Nigerian English*
Par/By Bernard Caron **65**
- James Essegbey, *Tutrugbu (Nyangbo) language and culture*
Par/By Matthew Harley **69**
- Erin Shay, in collab. with Lazare Wambadang, *A grammar of Pévé*
Par/By Joseph Lovestrand **75**
- Marlene Guss-Kosicka, *Die Verbalsysteme des Amharischen und Tigrinischen: Eine vergleichende Analyse*
Par/By Ronny Meyer **81**
- Gerrit J. Dimmendaal & Rainer Vossen (eds.), *The Oxford handbook of African languages*
Par/By Aurore Montébran & NeigeRochant **89**
- Heleen Smits, *A grammar of Lumun, a Kordofanian language of Sudan*
Par/By Nicolas Quint **97**
- Mari C. Jones & Damien Mooney (eds), *Creating orthographies for endangered languages*
Par/By David Roberts **103**
- Michel Lafon & Mongezi Bolofo, *Manuel de conversation français-zoulou et zoulou-français*
Par/By Paulette Roulon-Doko **111**
- Sean Allison, *A grammar of Makary Kotoko*
Par/By Henry Tourneux **115**

LLA

Linguistique
et Langues
Africaines



International Journal edited by
Revue internationale éditée par le
Liacan (UMR 8135 CNRS/Inalco/EPHE)

Journal supported by
the Institute of humanities and social sciences (InSHS) of the CNRS
Revue soutenue par
l'Institut des sciences humaines et sociales (InSHS) du CNRS

Diffusion

Éditions Lambert-Lucas
4 rue d'Isly
F-87000 Limoges

Tél. : (+33) (0)5 55 77 12 36
(+33) (0)6 07 41 04 25

Revue en accès libre

<http://www.lambert-lucas.com/collection/linguistique-et-langues-africaines-revue-du-llacan>

Commande d'exemplaires

lambert-lucas@orange.fr

Rédactrice en chef

Yvonne TREIS (Llacan, CNRS)

Secrétaire de rédaction

Ilias PETALAS (Llacan, CNRS)

Comité de rédaction

Gwenaëlle FABRE (LLL, université d'Orléans), Nadine GRIMM (University of Rochester) Maximilien GUÉRIN (HTL, CNRS), Rozenn GUÉROIS (Llacan, CNRS), Abbie HANTGAN-SONKO (Llacan, CNRS), Alice MITCHELL (Universität zu Köln), Cédric PATIN (STL, université de Lille), Nicolas QUINT (Llacan, CNRS), Lameen SOUAG (Lacito, CNRS).

Comité scientifique

Mahamane Laoualy ABDOULAYE (université Abdou-Moumouni de Niamey), Ibrahima CISSÉ (université des Lettres et des Sciences humaines de Bamako), Denis CREISSELS (DDL, université Lumière Lyon 2), GIRMA Mengistu Desta (Addis Ababa University), Christopher GREEN (Syracuse University), Tom GÜLDEMANN (Humboldt-Universität zu Berlin), Larry HYMAN (University of California, Berkeley), Florian LIONNET (Princeton University), Friederike LÜPKE (University of Helsinki), Laura MCPHERSON (Dartmouth College), Tatiana NIKITINA (Llacan, CNRS), Sylvester OSU (université de Tours), Paulette ROULON-DOKO (Llacan, CNRS), Marie-Claude SIMEONE-SENELLE (Llacan, CNRS), Alena WITZLACK-MAKAREVICH (The Hebrew University of Jerusalem), Kofi YAKPO (The University of Hong Kong).

Contact

Revue *LLA*
CNRS/Llacan - BP 8
7 rue Guy-Môquet
F-94801 Villejuif

Site web : <http://llacan.cnrs.fr/lla>
Courriel : llafrique@cnrs.fr

Consignes de soumission

<http://llacan.cnrs.fr/lla/apropos.html>

Sommaire/Contents

1. Floating tone noun class prefixes in Mada (Nigeria)..... 11
Keith L. Snider
2. Le nom du souverain dans les parlers « kotoko »
du Cameroun43
Henry Tourneux

Comptes rendus de lecture/Book reviews

- David Jowitt, *Nigerian English*65
Par/By Bernard Caron
- James Essegbey, *Tutrugbu (Nyangbo) language and culture*.....69
Par/By Matthew Harley
- Erin Shay, en/in collab. avec/with Lazare Wambadang,
A grammar of P'évé75
Par/By Joseph Lovestrand
- Marlene Guss-Kosicka, *Die Verbalsysteme des Amharischen
und Tigrinischen: Eine vergleichende Analyse*.....81
Par/By by Ronny Meyer
- Gerrit J. Dimmendaal & Rainer Vossen (éd./ed.), *The Oxford
handbook of African languages*89
Par/By Aurore Montébran & Neige Rochant
- Heleen Smits, *A grammar of Lumun, a Kordofanian language
of Sudan*97
Par/By Nicolas Quint

Mari C. Jones & Damien Mooney (éd./eds), <i>Creating orthographies for endangered languages</i>	103
Par/By David Roberts	
Michel Lafon & Mongezi Bolofo, <i>Manuel de conversation français-zoulou et zoulou-français</i>	111
Par/By Paulette Roulon-Doko	
Sean Allison, <i>A grammar of Makary Kotoko</i>	115
Par/By Henry Tourneux	

Comptes rendus de lecture

Book reviews

David JOWITT, *Nigerian English (Dialects of English 18)*, Berlin/Boston, De Gruyter Mouton, 2019, x + 242 p.

Par Bernard Caron

CNRS, UMR 8135 Langage, langues et cultures d'Afrique (Llacan)

Malgré le nombre important de ses locuteurs (plus de 200 millions), l'importance de son statut et la variété de ses fonctions, l'anglais du Nigéria (AN) n'avait, jusqu'à la parution de cet ouvrage, pas reçu l'attention qu'il méritait. L'ouvrage de David Jowitt, *Nigerian English*, fait le tour, de façon exhaustive et actualisée, d'une variété d'anglais parlée dans le pays le plus peuplé d'Afrique. Il décrit les propriétés phonologiques, grammaticales et lexicales qui distinguent l'anglais utilisé au Nigéria des variétés d'anglais parlées ailleurs dans le monde, ainsi que l'histoire, le statut et les fonctions de ce parler. Pour cela, l'ouvrage se divise en 7 chapitres.

Le premier chapitre replace l'anglais du Nigéria dans son contexte historique, géographique et sociolinguistique (cet aperçu est développé dans le chapitre 5 qui revient en détail sur l'histoire du pays et de l'implantation de l'anglais par la colonisation anglaise). L'importance du multilinguisme au Nigéria, et les rapports entre l'anglais et les langues vernaculaires, dont le pidgin, sont détaillés dans ce premier chapitre. Le statut et les fonctions de l'anglais en tant que langue officielle *de facto*, langue de l'éducation, des media et de la littérature, sont traités de manière exhaustive et appropriée. Jowitt (p. 35) annonce un renouveau des études de l'anglais du Nigéria grâce à l'arrivée des corpus constitués par l'*International Corpus of English (ICE-Nigeria)*¹ et le *Corpus of Global Web-Based English (GloWbE)*².

Le chapitre 2 est consacré à l'étude de la phonétique et de la phonologie pour décrire l'accent anglais du Nigéria. Jowitt traite dans ce chapitre de la question de la variation, tant géographique que sociale (en termes de niveau d'éducation), de même que de la présentation des différents modèles qui ont été utilisés pour étudier cette variation et identifier les variétés qui en résulteraient. Partant des concepts de basilecte/mésolecte/acrolecte, l'auteur les réduit à une distinction entre variétés « acrolectale » et « non acrolectale », qu'il affecte des indices + et –, et rend compte des écarts par rapport à l'exonorme de l'anglais standard (AS) en fonction de ces deux pôles, tout en signalant qu'on a affaire à un continuum, et qu'une même variante pourra se retrouver à la fois dans les deux variétés. Il passe en

1. <https://www.ice-corpora.uzh.ch/en/joinice/Teams/icenige.html>

2. <https://www.english-corpora.org/glowbe>

détail dans ce chapitre la réalisation des différents phonèmes de l'AS, ainsi que les phénomènes suprasegmentaux en termes d'accent, ton, rythme et intonation.

Le chapitre 3 est consacré à la morphosyntaxe et à la grammaire de l'AN. Jowitt signale que cet aspect de la langue a été grandement négligé par les chercheurs, ce qui peut s'expliquer par l'attitude normative des Nigériens dans ce domaine. En effet, les écarts morphologiques et grammaticaux par rapport à la norme exogène sont considérés par eux comme des erreurs et non comme des variations susceptibles de former une norme endogène. Ces formes non standard récurrentes en AN sont illustrées et commentées à la fin du chapitre par des exemples tirés de 44 extraits de textes écrits (ces textes, classés en fonction de leur genre, sont reproduits dans le chapitre 7). On citera par exemple l'emploi péjoratif de *you people* en AS, qui marque la 2^e personne du pluriel en AN (cf. le *una* du pidgin) : *we work day and night just to satisfy you people* (p. 85), ou le passage de *used to*, qui en AS réfère à une habitude révolue, à la forme non fléchie *use to*, qui indique en AN une habitude au présent : *He has stopped smoking, but he still use to drink too much* (p. 90). Le chapitre 3 se termine par un bref aperçu de la grammaire du pidgin nigérian (p. 101-105). Cette présentation prouve que le pidgin du Nigéria est bien une langue distincte, dotée de sa propre grammaire, et que l'AN n'est pas une variante du pidgin. Ceci est illustré par l'extrait de texte (41, p. 224) où le personnage de bande dessinée Pepeiye alterne clairement entre pidgin (*Imagine: if dem say na animal with horns go kill person, na animal like snail? 'Réfléchissez : si on dit qu'une bête à cornes va tuer quelqu'un, est-ce que c'est un animal comme l'escargot ?'*) et AN (*Don't worry. I'll rather ride on motor cycle than dirty my expensive clothes on a bicycle*).

Le chapitre 4 est consacré aux mots du lexique nigérian, classés en fonction des différents procédés de création lexicale. On citera, pour illustrer les cas de création lexicale par collocation : *Shine your eyes!* 'Regarde bien !' (litt. Nettoie tes yeux !) et *I met his absence* 'J'ai essayé de lui rendre visite, mais il était absent'. On citera également, parmi les nombreux emprunts : *ajebo/ajebota* (yoruba) 'riche personne' (litt. mangeur de beurre), *tokunbo* (yoruba) 'marchandise de seconde main importée de l'étranger', *wahala* (haoussa) 'souffrance', *wayo* (haoussa) 'tromperie'. Jowitt aborde ensuite les expressions figées, proverbes et clichés, les termes de parenté, les salutations, les styles formel et informel. Il signale également des mots d'argot qui se sont installés durablement dans le lexique du Nigéria : *jambite* 'étudiant qui vient de réussir son examen d'entrée à l'université', *mama-put* 'petite gargote de bord de route', *rain-coat* 'préservatif', *wack* 'manger', *yarn* 'raconter une histoire' etc.

Après le chapitre 5 qui, comme on l'a vu, revient en détail sur l'histoire de l'installation de l'anglais au Nigéria, le chapitre 6 fait la revue critique d'un grand nombre d'études linguistiques faites depuis l'indépendance du pays (1960) jusqu'à 2016. Du fait de la faible accessibilité d'un grand nombre de ces travaux, ce chapitre est particulièrement précieux et bénéficie de la longue expérience de l'auteur en tant qu'enseignant de l'anglais au Nigéria et spécialiste de l'anglais de ce pays.

Le chapitre 7 donne les textes commentés dans le chapitre 3.

En-dehors de l'absence de référence à l'utilisation de l'anglais dans les médias sociaux et le manque d'exemples d'AN oral (facilement accessible cependant grâce aux corpus oraux en ligne, par ex. ICE-Nigeria), les seuls reproches qu'on pourrait faire à cette présentation exhaustive concernent des détails. Certains renvois à des chapitres ultérieurs sont erronés (p. 21, le renvoi au chapitre 5 ; p. 31, le renvoi au chapitre 4) ; p. 92, *some time* est répété à la première ligne du chapitre 3 alors qu'on attend soit *sometime*, soit *some times* pour la deuxième occurrence. Quelques travaux cités sont absents dans les références, par ex. p. 2, Oyeniyi (2015) ; p. 5, Simons & Fennig (2018) ; p. 4, Blench & Crozier (1992). Et enfin, Eriata Oribhabor est mal orthographié p. 11 où il apparaît comme Eribhabor.

À part ces quelques brouilles, on ne peut que recommander chaudement, à la fois aux spécialistes et aux étudiants, cet ouvrage qui réunit dans un texte fort agréable à lire, une somme de connaissances jusqu'alors éparpillées et difficilement accessibles.